



CHAPITRE 69

Al-Hāqqah : LA PURE VERITE

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 52 versets)

Il est certain que ce chapitre a été révélé plus tard que le précédent, parce qu'il traite des allégations ultérieures des incroyants à savoir que le Prophète était un poète, ou un devin, et à la limite qu'il était un imposteur (vv.41-44), le dernier chapitre traitant de leur première accusation, soit qu'il était fou. *Al-Hāqqah* ou *La pure Vérité* dont il est question dans le premier verset, ce qui donne son nom à ce chapitre, est *l'heure du triomphe de la Vérité* et *la ruine des adversaires*. L'avertissement est suivi d'une allusion au sort des nations antérieures. La seconde moitié de la première section affirme que *al-hāqqah* est le moment de la récompense des fidèles et du châtimement des pécheurs. La deuxième section traite des allégations des adversaires soit que le Prophète était un poète, ou un devin, ou un imposteur.

SECTION 1 : La ruine

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 La pure Vérité!

الْحَاقَّةُ ۝١

2 Qu'est-ce que la pure Vérité?

مَا الْحَاقَّةُ ۝٢

3 Et qu'est-ce qui te ferait réaliser ce qu'est la pure Vérité?^a

وَمَا آذُرُكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝٣

3a. *Al-hāqqah* est dérivé de la racine *haqq*, signifiant *vérité*, et il s'interprète de différentes façons, et dans tous les cas le sens de la racine est présent. Il est synonyme de *haqiqat*, signifiant *vérité* ou *réalité* (T), ou il signifie *une pénible calamité dont l'avènement est fixé ou établi* (LL). Selon Az, *al-hāqqah* est *l'heure à laquelle la vérité triomphera*, la raison donnée étant qu'on l'appelle ainsi parce qu'elle l'emportera sur chacun de ceux qui luttent faussement pour la religion d'Allāh. Les exemples donnés relativement à 'Ād et Thamūd, et Pharaon, et les habitants de Sodome, tous montrent que c'est là la véritable signification. Il n'y a aucun doute qu'une manifestation plus complète de la Vérité, et de la rétribution de ceux qui la rejettent, aura lieu dans l'Au-delà, et ainsi il signifie également la Résurrection.

4 Thamūd et ‘Ād ont appelé la calamité un mensonge.^a

5 Alors quant à Thamūd, ils ont été détruits par le châtement sévère.^a

6 Et quant à ‘Ād, ils ont été détruits par un vent mugissant, violent,

7 Qu’Il a fait prévaloir contre eux pendant sept nuits et huit jours de suite, de sorte que tu aurais pu y voir les gens prostrés comme s’ils étaient des troncs de palmiers creux.

8 Alors peux-tu voir un vestige d’eux?

9 Et Pharaon et ceux avant lui et les villes renversées ont façonné le mal.^a

10 Et ils ont désobéi au messager de leur Seigneur, de sorte qu’Il les a punis d’un châtement véhément.

11 Sûrement Nous vous avons transportés dans le navire,^a quand l’eau s’est élevée haut,

12 De sorte que Nous puissions en faire un rappel pour vous, et que l’oreille qui retient puisse le retenir.

13 Alors quand la trompette retentira d’un seul coup,

14 Et la terre et les montagnes seront emportées et écrasées d’un seul fracas –

15 Ce jour-là l’Événement se réalisera,^a

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ④

فَأَمَّا ثَمُودُ فَاتَّخَذُوا لِلظَّالِمِينَ ⑤

وَأَمَّا عَادٌ فَاتَّخَذُوا لِرِيحٍ صَارِصٍ عَاتِيَةٍ ⑥

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَلْخِيفَ آيَاتِمْ لَاحِضُونَ ⑦
الْقَوْمِ فِيهَا صَرَعُوا ⑧
كَانَّهُمْ آعْجَارٌ نَحْلٌ خَاوِيَةٌ ⑨

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ⑩

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِعَةِ ⑪

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ⑫

إِنَّا لَنَّا طَعْنَا الْمَاءَ فَسَلَّناكُمْ فِي الْغَارِيَةِ ⑬

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكُرَةً وَتَعِيَةً أُنْذُرُكُمْ بِهَا ⑭

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ⑮

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ⑯

فِيَوْمٍ مِيَدٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ⑰

4a. *Al-qāri’ah* est dérivé de *qar’*, qui signifie *frapper une chose sur une autre* (R); par conséquent *al-qāri’ah* est la *calamité qui frappe* ou la *calamité qui frappe la terreur dans les cœurs des gens* (Rz), et ici il signifie la calamité dont ‘*Ād* et *Thmūd* ont été avertis, mais qu’ils ont traitée de mensonge.

5a. Voir 7:78a qui traite à fond de la nature du châtement qui a détruit *Thmūd*. Comme on l’explique alors, c’était un tremblement de terre. *Al-ṭāghiyah* vient de la racine *ṭaghā*, qui signifie *il a dépassé la limite* (LL), et signifie *un châtement excessivement sévère*.

9a. Les *villes renversées* sont les villes de Lot; voir 11:82, 82a.

11a. On fait allusion à Noé.

15a. On décrit à 56:3 les conséquences de cet Événement; voir 56:1a., où il est démontré que l’Événement, *al-Wāqī’ah*, signifie la perte des adversaires en cette vie, avec une pleine

16 Et le ciel sera fendu en pièces; de sorte qu'en ce jour ce sera éphémère,

وَأَنشَقَّتِ السَّمَاءُ فِي يَوْمِئِذٍ وَاهِيَةً ﴿١٦﴾

17 Et les anges seront à ses côtés. Et au-dessus d'eux, ce jour-là, huit porteront le Trône de Puissance de ton Seigneur.^a

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٧﴾

18 Ce jour-là vous serez exposés à la vue - aucun de vos secrets ne restera caché.^a

يَوْمِئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

manifestation dans la vie après la mort. La disparition de la terre et des montagnes et le fait qu'elles soient écrasées, signifie la chute des hommes, humbles et célèbres, relativement à cette porte.

17a. Le fait que le Trône de Puissance soit porté par huit ce jour-là est un point qui présente une certaine difficulté. En premier lieu, *au-dessus d'eux* signifie *au-dessus des anges* dont il est question dans le verset précédent (Rz). De là, nous pouvons conclure que les huit porteurs du Trône de Puissance représentent quelque chose au-dessus des anges, ou des anges particuliers au-dessus des anges ordinaires. Il est digne de mention que le mot *thamāniyah*, ou *huit*, n'est suivi d'aucun mot qui indique qui, ou ce que, sont ces huit. Les commentateurs supposent généralement que ce sont des anges, mais les plus prudents d'entre eux n'osent même pas en spécifier le nombre. Certains disent que le sens peut-être huit mille, d'autres disent huit rangées (Kf). Kf ajoute: "Et ces huit font peut-être partie des esprits ou d'autres créatures". Or l'unique chose qu'il faut garder à l'esprit en interprétant de telles paroles allégoriques est que l'Être Divin Lui-même est *al-Qayyūm*, ou *Celui Qui existe par Lui-même et par Qui tout existe* (2:255). A partir de ce principe, il est évident que d'autres choses ne servent pas de support à l'Être Divin, mais toutes les choses créées, que ce soient des anges ou tout autre être supérieur aux anges, existent grâce à Dieu. Une autre considération qui nous aide à comprendre ce que l'on veut dire par ces porteurs est un citation du Saint Prophète, rapportée par tous les commentateurs, à savoir qu'actuellement ces porteurs sont au nombre de quatre (Rz, Kf, Bd). Or il y a quatre attributs de l'Être Divin qui sont particulièrement reliés à la conservation du monde. Le premier chapitre du Qur'an Sacré représente, tel que démontré dans la note préliminaire de ce chapitre, l'essence de tout le Qur'an, et ce chapitre parle de quatre attributs de l'Être Divin relativement à la conservation de *al-'ālamīn*, i.e., *l'ensemble de la création*. Ces attributs sont mentionnés sous par les noms de *Rabb*, *Rahmān*, *Rahīm*, et *Mālik*, et en se rapportant aux notes sur ces quatre mots dans le premier chapitre, on verra que ces quatre attributs, *providence*, *bonté*, *miséricorde* et *rétribution*, sont vraiment les principaux attributs qui amènent la création à la perfection et dont on peut déduire tous les autres attributs. Ce sont donc les quatre attributs Personnels de l'Être Divin qui précèdent tout, englobent tout, permettent à tous d'atteindre leur objectif de perfection et demeurent après tout. Ce sont donc les quatre *hamalat al-'arsh*, ou les *porteurs du Trône de Puissance*, en ce qui concerne ce monde.

Pourquoi y en a-t-il huit le jour de la Résurrection? L'autre monde est une manifestation complète, mais en même temps nouvelle, des réalités spirituelles de cette vie. Aussi y-a-t-il une nouvelle manifestation des quatre attributs de l'Être Divin par lesquels le monde subsiste, et ainsi ces quatre attributs sont mis en œuvre par l'intermédiaire des anges, les quatre ou huit attributs qui sont considérés comme les porteurs du Trône de Puissance se manifesteraient par les anges, et en ce sens nous pouvons considérer les porteurs du *'Arsh* comme étant quatre ou huit anges.

18a. Ce verset parle clairement de la manifestation des réalités cachées le jour de la Résurrection, auxquelles il est fait allusion dans la note précédente.

19 Alors quant à celui à qui l'on remet son livre dans la main droite, il dira: Voilà! Lisez mon livre.

20 Sûrement je savais que je devais faire face à mon compte.

21 Alors il sera dans une vie de béatitude,

22 Dans un Jardin élevé,

23 Ses fruits sont proches.^a

24 Mangez et buvez avec plaisir pour ce que vous avez envoyé à l'avance aux jours passés.

25 Et quant à celui à qui l'on remet son livre dans la main gauche - il dira: O que mon livre ne m'ait pas été donné!

26 Et que n'ai-je pas su ce qu'était mon compte!

27 O que cette (mort) ait mis un terme (à moi)!^a

28 Ma richesse ne m'a pas été utile.

29 Mon autorité m'a quitté.

30 Saisissez-le, ensuite enchaînez-le,

31 Ensuite jetez-le dans le Feu brûlant,

32 Ensuite insérez-le dans une chaîne dont la longueur est de soixante-dix coudées.^a

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ
مَا أَدْرَأْتُمْ كِتَابِيَةَ ۝١٩

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَةَ ۝٢٠

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۝٢١

فِي جَنَّاتٍ عَالِيَةٍ ۝٢٢

تُظَلُّونَهَا دَائِمَةً ۝٢٣

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ

فِي الْأَيَّامِ الْحَالِيَةِ ۝٢٤

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ
يَلَيْتَنِي كَمَا أَدْرَأْتُ كِتَابِيَةَ ۝٢٥

وَكَمْ أَدْرَأَ مَا حِسَابِيَةَ ۝٢٦

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ۝٢٧

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ۝٢٨

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةَ ۝٢٩

خَذُوهُ فَعَلُوهُ ۝٣٠

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ۝٣١

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ

ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝٣٢

23a. Ces fruits sont la manifestation des fruits des bonnes actions. Il est dit ici à leur sujet qu'ils sont proches de sorte qu'ils sont également disponibles en cette vie.

27a. Il aimerait que la mort ait mis fin à ses jours, elle se rapportant à la mort. Ou il se peut que la signification soit que cet état avait été ma mort, ou que la vie de ce monde ne se soit jamais terminée.

32a. Il faut remarquer que dans ces versets on représente la torture spirituelle de ce monde comme un châtement physique dans l'autre. La chaîne que l'on mettra autour du cou, par exemple, représente les désirs de ce monde, qui garde un homme la tête penchée vers la terre, et ce sont ces désirs qui prendront la forme d'une chaîne. De la même façon, les enchevêtrements de ce monde seront perçus comme des chaînes aux pieds. Les rancœurs de ce monde seront aussi perçues comme les flammes d'un feu brûlant. Le méchant, en fait, possède déjà en ce monde à l'intérieur de lui-même l'enfer des passions et des désirs insatiables de ce monde, et il sent la brûlure de cet enfer dans les échecs qu'il subit. Par conséquent, quand on le prive davantage de ses désirs temporels et quand il voit devant lui le désespoir permanent, ses regrets et ses soupirs amers à l'égard de ses chers désirs prennent la forme du Feu brûlant.

Le fait qu'on le place dans une chaîne d'une longueur de soixante-dix coudées est significatif. On peut généralement fixer la durée de la vie d'un homme à soixante-dix ans, et une personne méchante peut atteindre cet âge dans sa méchanceté. Il peut même parfois profiter de soixante-dix années, en excluant les périodes de l'enfance et de la sénilité. Ces

- 33 Sûrement il n'a pas cru en Allāh, le Grand, إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾
- 34 Et il ne s'est pas empressé de nourrir les pauvres. وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْيَسْكِينِ ﴿٣٤﴾
- 35 Par conséquent il n'a pas ici en ce jour de véritable ami, فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾
- 36 Ni aucune nourriture sauf des ordures,^a وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينَ ﴿٣٦﴾
- 37 Que seuls les pécheurs mangent. لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

SECTION 2 : La réfutation des fausses allégations

- 38 Mais non! Je jure par ce que vous voyez, فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾
- 39 Et ce que vous ne voyez pas! وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾
- 40 Sûrement, c'est la parole d'un Messager honoré, إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾
- 41 Et ce n'est pas la parole d'un poète. Vous ne croyez à rien! وَوَأَهُو بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾
- 42 Ni la parole d'un devin. Vous ne portez attention à rien! وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾
- 43 C'est une révélation du Seigneur des mondes. تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾
- 44 Et s'il avait fabriqué contre Nous certaines paroles, وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾
- 45 Nous l'aurions certainement saisi par la main droite, لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾
- 46 Alors coupé la veine de son coeur. ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾
- 47 Et aucun d'entre vous n'aurait pu Nous retenir de lui.^a وَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾
- 48 Et sûrement c'est un Rappel pour celui qui est soumis. وَإِنَّهُ لَتَذَكَّرٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

soixante-dix années pendant lesquelles il pourrait travailler avec honnêteté, sagesse et zèle sont gaspillées dans les enchevêtrements du monde et la satisfaction des passions sensuelles. Il n'essaie pas de se libérer de la chaîne des désirs, et ainsi dans la vie future les désirs auxquels il s'est livré pendant soixante-dix ans prendront la forme d'une chaîne de soixante-dix coudées, chaque coudée représentant, pour ainsi dire, une année.

36a. Littéralement *ghislīn* signifie ce qui est *rincé*, ce à quoi les commentateurs ajoutent *du corps des incroyants*. On peut le traduire par *rebut* ou *saleté*.

47a. Ce verset et les trois précédents montrent que celui qui invente la révélation Divine ne connaît pas la prospérité. Comparer avec Dt. 18:20, où la prophétie de l'avènement d'un Prophète comme Moïse est suivie des mots: "Mais le Prophète qui aura l'audace de prononcer une parole en Mon nom, que Je ne lui ai pas commandé de prononcer, ou qui parlera au nom d'autres dieux, même ce prophète mourra". Les paroles de Jésus dans Mt.

49 Et Nous savons certainement que certains d'entre vous sont des négateurs.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50 Et c'est sans doute une (source de) chagrin pour les incroyants.^a

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51 Et sûrement c'est la Vérité certaine.^a

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْبَقِيَّةِ ﴿٥١﴾

52 Alors glorifie le nom de ton Seigneur, l'Incomparablement Grand.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

7:19: "Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu", après avoir comparé un faux prophète à un arbre pourri qui ne produit pas de bons fruits, vont dans le même sens.

50a. Parce que le châtiment contre lequel il les met en garde doit s'abattre sur eux.

51a. La *ḥaqq al-yaqīn*, certitude vraie ou vérité certaine de ce verset, est la même que *al-ḥāqqah* du premier verset. Le triomphe ultime de la Vérité est une vérité certaine.